

# Estudio estadístico de los errores cometidos por los estudiantes españoles de lengua inglesa: Los determinantes

JOSÉ IGNACIO RODRÍGUEZ AGUADO  
I.B. «Antonio Tovar», Valladolid

## INTRODUCCIÓN

El presente artículo es una ampliación de un trabajo de Análisis de Errores en las Pruebas de Acceso a la Universidad, Asignatura Inglés, más extenso y que se centró en el estudio del Sintagma Nominal. Dicho trabajo, presentado en la Universidad de Valladolid como Memoria de Licenciatura<sup>1</sup> por el autor de este artículo en junio de 1994, estudiaba los errores en las redacciones elaboradas por los alumnos que se presentaron al ejercicio de inglés de la Prueba de Aptitud para el Acceso a la Universidad de Valladolid en su convocatoria de junio de 1992. Pero mientras en que en la mencionada «tesina» las incorrecciones de los alumnos se analizaban en función tanto de la presencia o ausencia, erróneas, de un elemento gramatical como de la causa que las originaba, para este artículo queremos utilizar una perspectiva diferente pero complementaria: hemos estudiado esos mismos elementos estadísticamente, tomando como elemento de referencia el alumno.

El objetivo de este artículo es estudiar con ayuda de los datos, un conjunto de errores cometidos por estudiantes de lengua inglesa, con el fin de comprobar si existe algún tipo de pauta relevante tanto desde el punto de vista del estudioso interesado en el proceso de aprendizaje de las lenguas extranjeras, como desde el punto de vista del docente de las mismas. De esta forma complementamos la investigación que sirve de base a este trabajo, en la que analizábamos sus tipos y causas, y con la que obtuvimos, por una parte, una serie de conclusiones lingüísticas, esto es, qué y cuántos elementos gramaticales tenían forma errónea en el ámbito seleccionado, y, por otra parte, una serie de conclusiones psicolingüísticas, esto es, qué causas los originaban.

## LOS LÍMITES DE ESTE ESTUDIO

El trabajo en que nos basamos se centraba en el todo el Sintagma Nominal, mientras que éste se centra exclusivamente en los determinantes, ya que pensamos que los datos obtenidos son mucho más interesantes.

1. J. I. RODRÍGUEZ AGUADO, *Análisis de Errores en las Pruebas de Acceso a la Universidad, Asignatura Inglés: The Noun Phrase*, Universidad de Valladolid, Departamento de Filología Inglesa, 1994.

Tenemos en cuenta, además, otras limitaciones, propias del corpus con el que trabajamos: los errores que vamos a estudiar se han extraído de las respuestas a una prueba escrita, con lo que no podemos obtener conclusiones certeras acerca del modo que se comportarían los mismos sujetos en un contexto más favorecedor de su libre expresión. Además, este conjunto de redacciones no fue obtenido mediante un muestreo propiamente dicho, aunque pensamos que el grupo de estudiantes autores de los ejercicios examinados, con una mezcla adecuada de centros públicos y privados, rurales y urbanos, responde a las características del alumno medio de este Distrito Universitario al comenzar su formación Superior. En tercer lugar, en este breve artículo hemos decidido tomar en cuenta dos criterios de estudio solamente: por un lado qué alumnos cometen cuántos errores; y por otro lado a qué determinantes se refieren estos, dejando a un lado las causas de los mismos, norma que, de haber sido tenida en cuenta, hubiera enriquecido el trabajo, pero que también lo habría complicado en sobremanera, excediendo los límites de un escrito conciso, como debe ser éste.

#### PROCEDIMIENTO UTILIZADO EN ESTE ESTUDIO

El procedimiento utilizado en el Análisis de Errores original es el clásico establecido por S. P. Corder<sup>2</sup>, esto es: selección del corpus, identificación de los errores, clasificación, explicación y evaluación de su importancia. En este artículo la explicación y evaluación han sido substituidas por un estudio estadístico de los datos obtenidos tras su clasificación.

#### SELECCIÓN DEL CORPUS E IDENTIFICACIÓN DE LOS ERRORES

Hemos recogido 100 ejercicios del examen de inglés de la Prueba de Aptitud de Acceso a la Universidad de Valladolid del año 1992, en la convocatoria de junio, de los que se han estudiado las respuestas a la última pregunta, consistente en una pequeña redacción.

En las aproximadamente 11.500 palabras que forman el corpus, aparecen 139 errores distintos entre el grupo de los determinantes, esto es, el artículo definido, los adjetivos demostrativos, los adjetivos posesivos, el artículo indefinido y otra serie de determinantes y cuantificadores como son «some», «any», «every», «much», «many», «most of», «a lot of», «little», «all», y «an/other». A lo largo de este trabajo, nos referiremos a este último grupo como «otros determinantes», ya que la cantidad de incorrecciones referidas a cada uno de ellos es mínima (4 a «some», 2 a «any», etc), y su distinción dentro del conjunto complicaría en exceso el estudio sin aportar conclusiones relevantes.

A su vez, se realizó la identificación de las expresiones incorrectas. Como todo error presupone una regla que se trasgrede, hemos utilizado una gramática de la lengua inglesa<sup>3</sup> como modelo de referencia. Hay que señalar que nos hemos limitado a analizar aquellas incorrecciones que efectivamente aparecen en el corpus recogido, mientras que no nos

2. S. P. CORDER, «Error Analysis», en J. ALLEN & S. P. CORDER, *The Edinburgh Course in Applied Linguistics*, vol. III, Oxford, Oxford University Press, 1974.

3. R. QUIRK, S. GREENBAUM, *A University Grammar of English*, London, Longman, 1973.

hemos detenido en aquellos elementos gramaticales que los alumnos evitan por considerarlos más complejos.

El corpus seleccionado e identificado de esta forma nos permite elaborar una gráfica inicial (número 1) que marca la ruta a seguir en todo este estudio:

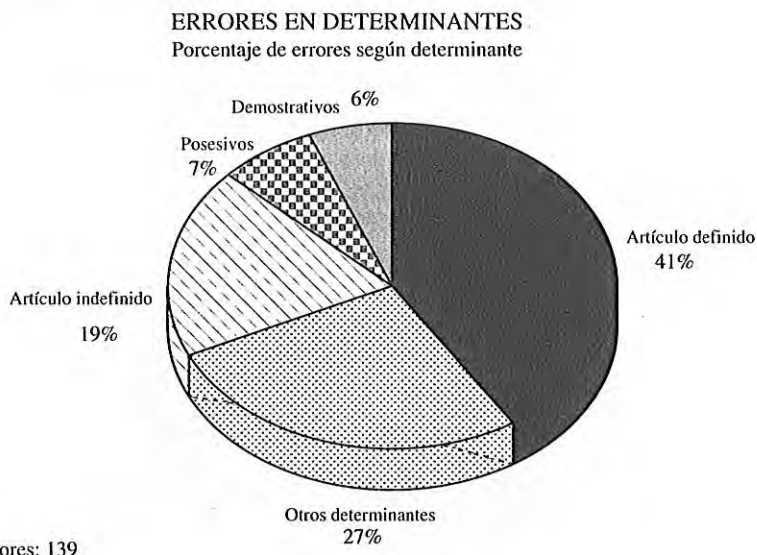


GRÁFICO 1

Como primera conclusión, podemos afirmar que los errores referidos al artículo determinado, esto es, expresiones incorrectas tanto por la presencia como por la ausencia de la forma «the», son el grupo más numeroso, con diferencia, dentro de la suma de todos los determinantes. Las incorrecciones referidas a ella son mucho más abundantes que los del siguiente conjunto, «otros determinantes», especialmente si tenemos en cuenta su heterogeneidad, como ya hemos mencionado líneas arriba; los errores referidos al artículo definido prácticamente doblan a los del artículo indefinido, mientras que los posesivos y los demostrativos se encuentran a mucha distancia de los tres mencionados.

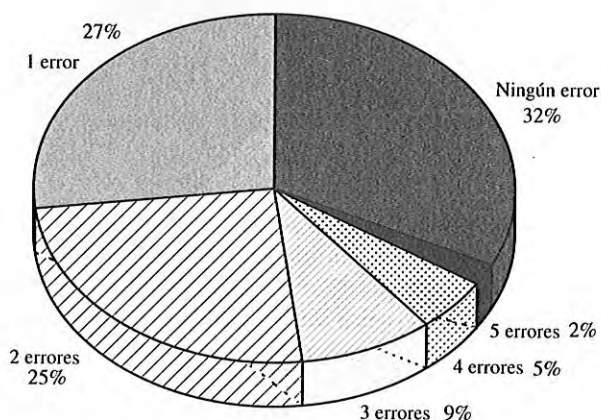
Tendremos que comprobar ahora si esta distinción se mantiene al estudiar todo el conjunto desde la perspectiva de los alumnos que cometen los errores, puesto que, sólo con los datos del gráfico 1, en una conclusión lingüística apresurada, podría parecer que los referidos a la forma «the» son los que desaparecen en último lugar en todos los casos, los que causan más problemas a todos los alumnos; sólo con estos datos, y desde un punto de vista pedagógico, podría pensarse que, por ejemplo, es necesario dedicar el doble de tiempo de explicación y práctica al artículo definido que al indefinido. Los gráficos 3, 4 y 5 nos van a demostrar como, efectivamente, estas dos conclusiones son apresuradas.

## ESTADÍSTICA DE LOS ERRORES ENCONTRADOS EN EL CORPUS

Como ya hemos mencionado líneas arriba y estudiado en el gráfico 1, hemos agrupado los errores por una parte según criterios gramaticales, esto es, según el elemento lingüístico al que afecten. Pero por otra parte los hemos analizado según el número de alumnos que escriben qué cantidad de expresiones incorrectas (gráfico 2) y de qué tipo son estas (gráficos 3, 4 y 5).

## DISTRIBUCIÓN DE ALUMNOS / NÚMERO DE ERRORES

Porcentaje de alumnos con 0, 1, 2, 3, 4, y 5 errores



Total de alumnos: 100

GRÁFICO 2

El gráfico 2 nos muestra como un 68% de los alumnos que forman el corpus de nuestro corpus cometen al menos un error en el uso de los determinantes en sus redacciones. Pero un dato muy llamativo es el hecho de que el número de alumnos que cometen uno o dos es prácticamente similar, un 27% y un 25%, respectivamente. Simultáneamente podemos decir que los alumnos que utilizan los determinantes de manera errónea en tres o más de tres ocasiones es muy bajo, un 16%.

En este grupo de alumnos que cometen uno o dos errores, y que suman más del 50% es donde, desde la perspectiva de la lingüística, con más facilidad se puede estudiar el orden de desaparición de las expresiones incorrectas. Dicho con otras palabras, los estudiantes que cometen pocos errores son los que han conseguido ir eliminándolos. Un alumno que cometa un único error muestra que es el uso de ese elemento gramatical el que más esfuerzo le cuesta asimilar.

Desde una perspectiva pedagógica también es importante delimitar el grupo de estudiantes que cometen una cantidad de errores pequeña, para así dosificar con mayores garantías de éxito el esfuerzo docente: la cantidad de alumnos que cometen tres o más

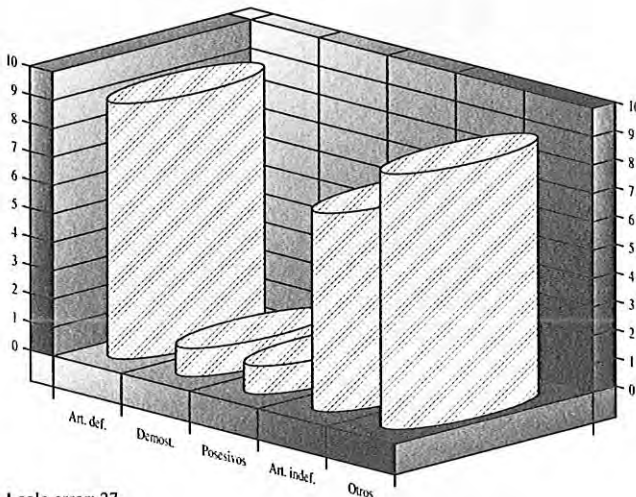
errores es comparativamente pequeña, por lo que el tiempo dedicado a la explicación y práctica exhaustiva de estos elementos gramaticales puede adecuarse proporcionalmente en función de los objetivos que se marque el profesor.

Pero como ya hemos mencionado, para conseguir estos dos objetivos, lingüístico y pedagógico, es necesario detallar el número de alumnos y los errores que cometen, lo que se estudia en los gráficos 3, 4 y 5.

### *Alumnos que cometen 1 error*

El gráfico 3, nos muestra como el artículo definido, con un 33% de los errores encontrados, es el grupo mayoritario entre los alumnos que cometen una sola incorrección. El grupo de «otros determinantes» tiene el mismo valor, pero recordemos una vez más que es muy heterogéneo, por lo que es el artículo indefinido, con un 26%, quien ocupa, en realidad, el segundo lugar. Los demostrativos y los posesivos, con un 3,7% cada uno, se encuentran a mucha distancia de los otros determinantes.

ALUMNOS CON 1 SOLO ERROR  
Porcentaje de errores según determinante



Total de alumnos con 1 solo error: 27

GRÁFICO 3

En este grupo de alumnos con un solo error no se mantiene la proporción que había entre los datos del gráfico 1: si entonces el número de errores cometidos con la forma «the» se encontraba a mucha distancia de los referidos al artículo indefinido y a los otros determinantes, ahora esa separación se ha reducido considerablemente. En consecuencia no se puede afirmar de manera taxativa que el artículo definido aparece como «último error por eliminar» entre los determinantes en los estudiantes españoles de lengua inglesa, aunque ciertamente se encuentra un poco por delante del error en artículo indefinido.

Desde el punto de vista pedagógico tampoco se puede inclinar la balanza del tiempo y esfuerzo que se les debe dedicar ni a uno ni a otro elemento gramatical, aunque sí que se puede dejar un poco al margen los otros tipos de determinación.

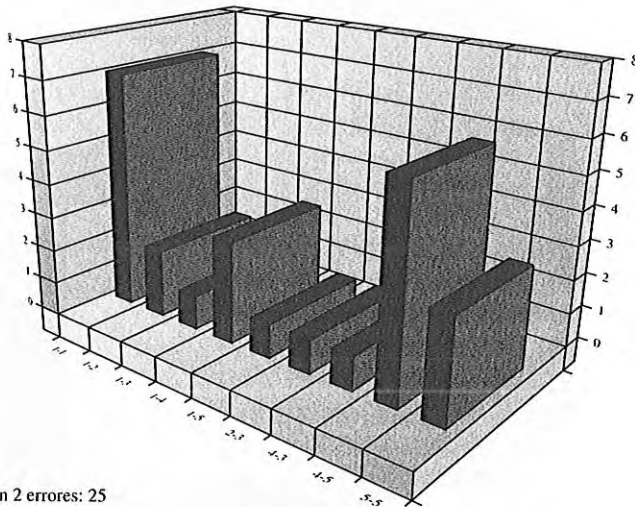
### *Alumnos que cometen dos errores*

Entre los alumnos que cometen dos errores, si consideramos el número total de expresiones incorrectas, no se mantiene una proporción similar a la que acabamos de estudiar para los alumnos con uno solo, y sí que se parece a la que vimos en el gráfico 1 para el conjunto de errores: el 42% de las formas erróneas son artículo definido, el 20% indefinidos, el 8% posesivos y el 4% demostrativos. El 26% restante se lo reparten los «otros determinantes».

#### ALUMNOS CON 2 ERRORES

Combinación entre errores

1 = Art. Def., 2 = Pos., 3 = Demost., 4 = Art. Indef., 5 = Otros



Total de alumnos con 2 errores: 25

GRÁFICO 4

Pero si consideramos la forma en que se combinan estas incorrecciones, nos acercamos más a la tónica de los alumnos con un solo error. Podemos observar en el gráfico 4 como los arreglos más numerosos son los que forman, en primer lugar, dos artículos definidos incorrectos, seguidos muy de cerca por la combinación entre un artículo indefinido y «otro determinante». Las combinaciones entre un artículo definido y uno indefinido por un lado, y entre dos del grupo de «otros determinantes» por otro, se encuentran muy distanciadas de las primeras.

Por tanto en este grupo, formado por más de un cuarto de los alumnos de nuestro corpus, se mantiene la tendencia observada hasta el momento: aunque numéricamente más



importante, el estudio de los errores con artículo definido en sus combinaciones no destaca en sobremanera respecto a las uniones entre incorrecciones de otros determinantes, por lo que siguen siendo válidas las conclusiones extraídas del gráfico 3.

#### *Alumnos que cometen más de dos errores*

El grupo de alumnos que utilizan tres, cuatro o cinco determinantes incorrectos en su redacción representa, como dijimos líneas arriba, el 16% del total de nuestro corpus. El poder calibrar de manera exacta el número de estudiantes que tiene más problemas a la hora de utilizar los determinantes permite al docente ajustar la cantidad de tiempo a invertir en la explicación y práctica de estos elementos gramaticales en función de los objetivos que se marquen el profesor o los alumnos.

Al contrario que con los que cometen uno o dos errores, no ha sido posible estudiar la relación entre los elementos gramaticales erróneos para averiguar en qué orden se producían estos. Y ello por dos razones íntimamente unidas: en primer lugar que el número de alumnos que forman el grupo es, como acabamos de mencionar, muy pequeño, y en segundo lugar porque entre las combinaciones de errores no se observa ninguna tendencia definida, puesto que nos encontramos desde agrupaciones de cuatro artículos definidos erróneos hasta alumnos cuyos cinco errores pertenecen a cuatro categorías gramaticales distintas.

Es por esta razón que el único análisis relevante que podemos ofrecer es el del conjunto de errores, diferenciando los porcentajes de expresiones incorrectas de los distintos elementos gramaticales. Estos datos corresponden al gráfico 5.

Si comparamos estos datos con los obtenidos para el conjunto de los alumnos (gráfico 1), podemos observar como el artículo definido e indefinido se mantienen en unas cifras similares, mientras que el porcentaje de errores en el uso de los demostrativos y los posesivos

#### ALUMNOS CON 3, 4 Y 5 ERRORES

Porcentaje de errores según determinante

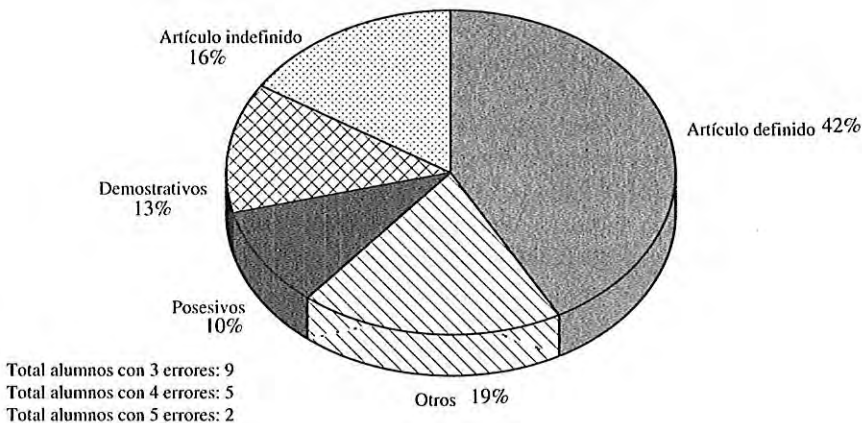


GRÁFICO 5

vos aumenta a costa de las expresiones incorrectas en el uso de «otros determinantes». En consecuencia podemos decir que, al encontrarnos con alumnos que cometen más errores, los elementos gramaticales que hasta el momento mantenían una cifra de incorrecciones proporcionalmente baja, aumentan dicha cifra considerablemente. En otras palabras, los errores en posesivos y demostrativos, que no son tan frecuentes en alumnos con menos expresiones incorrectas, tienen más importancia en los que tienen «peores» resultados.

Desde el punto de vista pedagógico hay que concluir que, con este grupo de alumnos, los errores en el uso de los demostrativos y los posesivos no pueden ser tratados de una manera marginal como hasta ahora, sino que, para su erradicación, se hace necesario una inversión de tiempo y esfuerzo mayor.

## CONCLUSIONES

Decíamos en la introducción a este trabajo que el objetivo del mismo era estudiar si existía alguna pauta relevante en el estudio estadístico de los datos obtenidos en un Análisis de Errores referido a los determinantes al aplicar la perspectiva de los alumnos que escribían dichas expresiones incorrectas.

Desde el punto de vista lingüístico hemos podido concluir que los alumnos que cometen uno y dos errores son más del 50% de nuestro corpus, y que además el número de alumnos con una o dos incorrecciones es prácticamente similar.

También hemos visto como los errores en el uso del artículo definido son los más numerosos y los que más dificultad ocasionan a los alumnos, aunque al poner estos datos bajo la perspectiva de los alumnos que cometen un solo error, se puede observar como otros elementos gramaticales que forman el corpus de este estudio, especialmente el artículo indefinido, no se alejan tanto de ellos como las cifras globales de errores parecían señalar.

Desde el punto de vista de los alumnos que cometen dos errores esta tónica en las formas «the» y «a/an» se mantiene en líneas generales. Es en el grupo de alumnos que cometen tres o más errores donde se observa como otros determinantes, en concreto los posesivos y los demostrativos, toman más importancia.

Desde una perspectiva pedagógica hemos observado como es necesario que el docente dosifique el esfuerzo dedicado a la explicación y práctica de estos elementos gramaticales en función de que esté tratando con uno u otro grupo de alumnos.

Por último, creemos haber demostrado como los datos obtenidos de un trabajo de Análisis de Errores pueden ampliarse de manera relevante si se le aplican otros puntos de vista complementarios, al igual que hemos hecho en este caso.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALLEN, J., CORDER, S. P.: *The Edinburgh Course in Applied Linguistics*, Vol 3, Oxford, Oxford University Press 1974.
- ALLWRIGHT, D.: *Observation in the Language Classroom*, London, Longman, 1988.
- BENNET W. A.: *Applied Linguistics and Language Learning*, London, Hutchinson Educational, 1974.
- BROWN, J. D.: *Understanding Research in Second Language Learning*, Cambridge, Cambridge University Press, 1988.
- BROOKS, N.: *Language and Language Learning*, New York, Harcourt Brace and World, 1960.
- CORDER, S. P.: *Error Analysis and Interlanguage*, Oxford, Oxford University Press, 1981.
- DULAY, H., BURT, M., KRASHEN, S.: *Language Two*, Oxford, Oxford University Press, 1982.
- ELLIS, R.: *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford, Oxford University Press, 1985.
- ELS, T., et al.: *Applied Linguistics and the Learning and Teaching of Foreign Languages*, Edward Arnold Pub., Victoria (Australia), 1987.
- FISIAK, J.: *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*, Oxford, Pergamon Press, 1981.
- LITTLEWOOD, W.: *Foreign and Second Language Learning*, Cambridge, Cambridge University Press, 1984.
- QUIRK, R., GREENBAUM, S.: *A University Grammar of English*, London, Longman, 1973.
- RICHARDS, J., (ed.): *Error Analysis, Perspectives on Second Language Acquisition*, Longman, London, 1974.
- RICHARDS, J.: *The Context of Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985.
- RODRÍGUEZ AGUADO, J. I.: *Análisis de Errores en las Pruebas de Acceso a la Universidad, Asignatura Inglés: The Noun Phrase*, Universidad de Valladolid, Departamento de Filología Inglesa, 1994.